

Image not found

LiricaMedievaleRomanza/sites/all/themes/business/logo.png

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > L'autre jour (nuit) en mon dormant > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 427 volte

CANZONIERE K

- letto 292 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

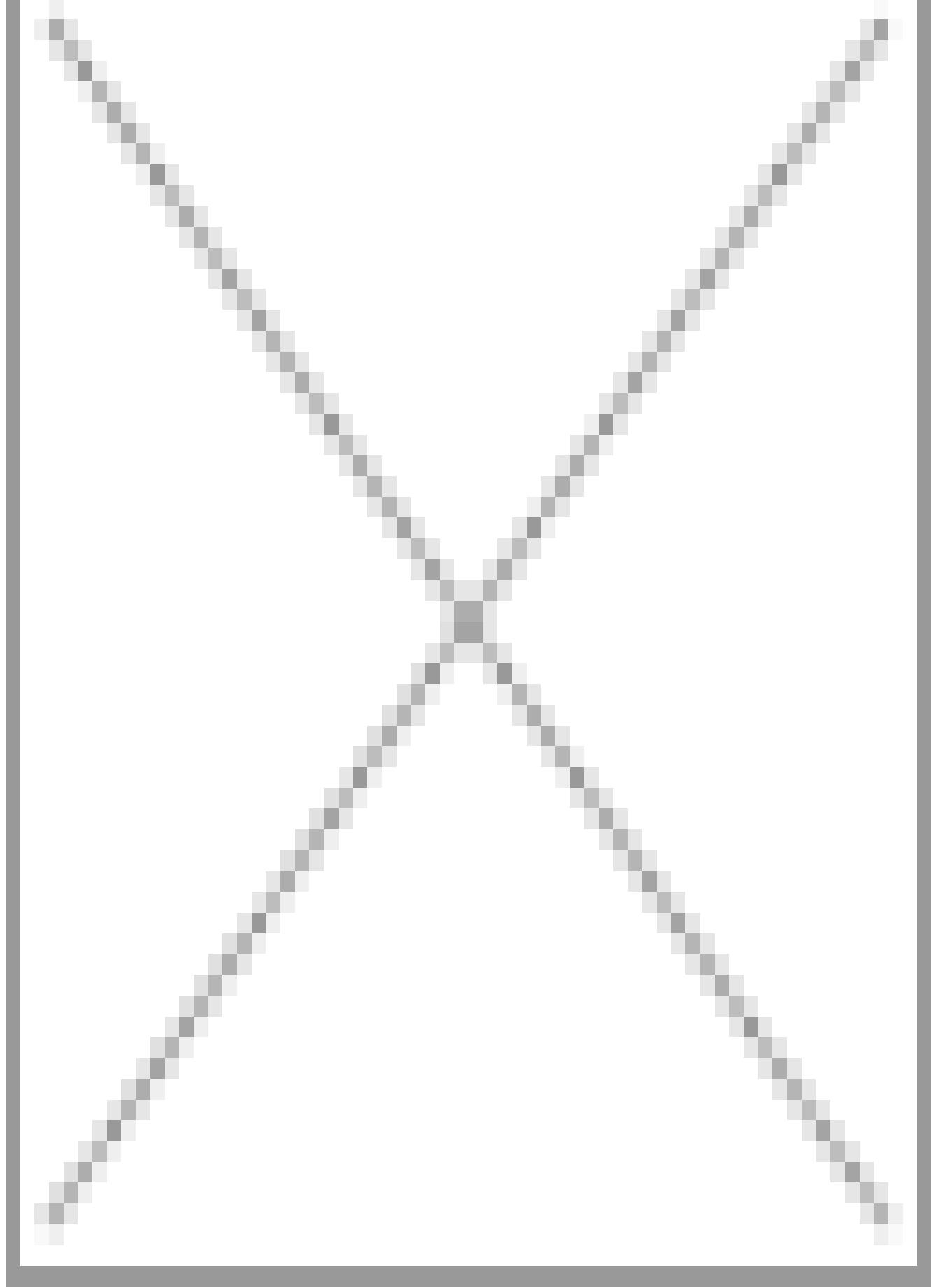
Image not found

https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_30.jpeg



Image not found

https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_31%20%281%29.jpeg



- letto 167 volte

Edizione diplomatica

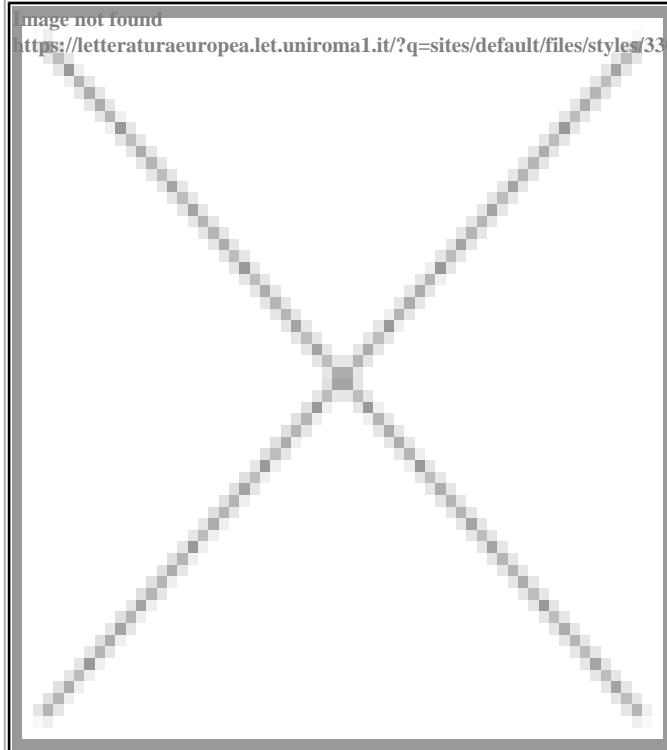


Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330x330/public/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_bw1b550063912_30.jpg

**li rois de
nauarre**

L'autre nuit en mon dor

mant; fui en grant dotance.

dun gieu parti en chantant;

et en grant balance. quant

amors me uint deuant. qui

me dist que uas querant. trop

as corage mouuant ce te uient

Lors tressailli

durement; en

denfance grant esmaian

ce. dis li dame se gentent; a

ma grant pesance. cest par uo

stre faux senblant. qui ma

mort si cruelment; partir

ueil de uostre gent par uostre

esloignance. Il naura ia son

uoloir; a longue duree. qui por

mal ne por auoir; change sa pe(n)

see. oncor ten pues pou doloir.

mult doit auoir le cuer noir. q(ui)

por fere son pouoir; pert sa desir

ree. **N**aies si le cuer desue; me(s)

en moi te fie. qui est en ma po

oste; plus mauues nest mie. ai(n)z

a cent tanz plus bonte. plus

ualor plus largete. tost taurai

guerredone; met ten ma bail

lie. **T**ant mauez biau sarmo

ne; que ne lerai mie. que ne fa

ce uostre gre; mon cuer et ma

uie. met en uostre uolente.

maugre ceus qui mont

melle. auous qui iai cre

ante a estre en aie.

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
L'autre nuit en mon dormant; fui en grant dotance. dun sieu parti en chantant; et en grant balance. quant amors me uint deuant. qui me dist que uas querant. trop as corage mouuant ce te uient denfance	L'autre nuit en mon dormant fui en grant dotance d'un sieu parti en chantant et en grant balance, quant Amors me vint devant, qui me dist: «Que vas querant? Trop as corage mouvant; ce te vient d'enfance».
	II
Lors tressailli durement; en grant esmaian ce. dis li dame se gentent; a ma grant pesance. cest par uo stre faux senblant. qui ma mort si cruelment; partir ueuil de uostre gent par uostre esloignance.	Lors tressailli durement; en grant esmaiance dis li: «Dame, se g?entent a ma grant pesance, c'est par vostre faux senblant, qui m?a mort si cruelment. Partir vueil de vostre gent par vostre esloignance».
	III
Il naura ia son uoloir; a longue duree. qui por mal ne por auoir; change sa pe(n) see. oncor ten pues pou doloir. mult doit auoir le cuer noir. q(ui) por fere son pouoir; pert sa desirree.	«Il n'avra ja son voloir a longue duree qui por mal ne por avoir change sa pensee; oncor t'en pués pou doloir. Mult doit avoir le cuer noir qui por fere son povoir pert sa desirree».
	IV
Naies si le cuer desue; me(s) en moi te fie. qui est en ma po oste; plus mauues nest mie. ai(n)z a cent tanz plus bonte. plus ualor plus largete. tost taurai guerredone; met ten ma bail lie.	«N'aies si le cuer desvé, més en moi te fie! Qui est en ma pöosté plus mauvés n'est mie, ainz a cent tanz plus bonté, plus valor, plus largété. Tost t'avrai guerredonné; met t'en ma baillie!»
	V

Tant mauez biau sarmo
ne; que ne lerai mie. que ne fa
ce uostre gre; mon cuer et ma
uie. met en uostre uolente.
maugre ceus qui mont
melle. auous qui iai cre
ante a estre en aie.

«Tant m?avez biau sarmoné
que ne lerai mie
que ne face vostre gré.
Mon cuer et ma vie
met en vostre volenté,
maugré ceus qui m?ont mellé
a vous, qui j?ai creanté
a estre en aïe».

- letto 239 volte

CANZONIERE Mt

- letto 227 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [2]

Image not found

https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_btv1b84192440_135_0.jpeg

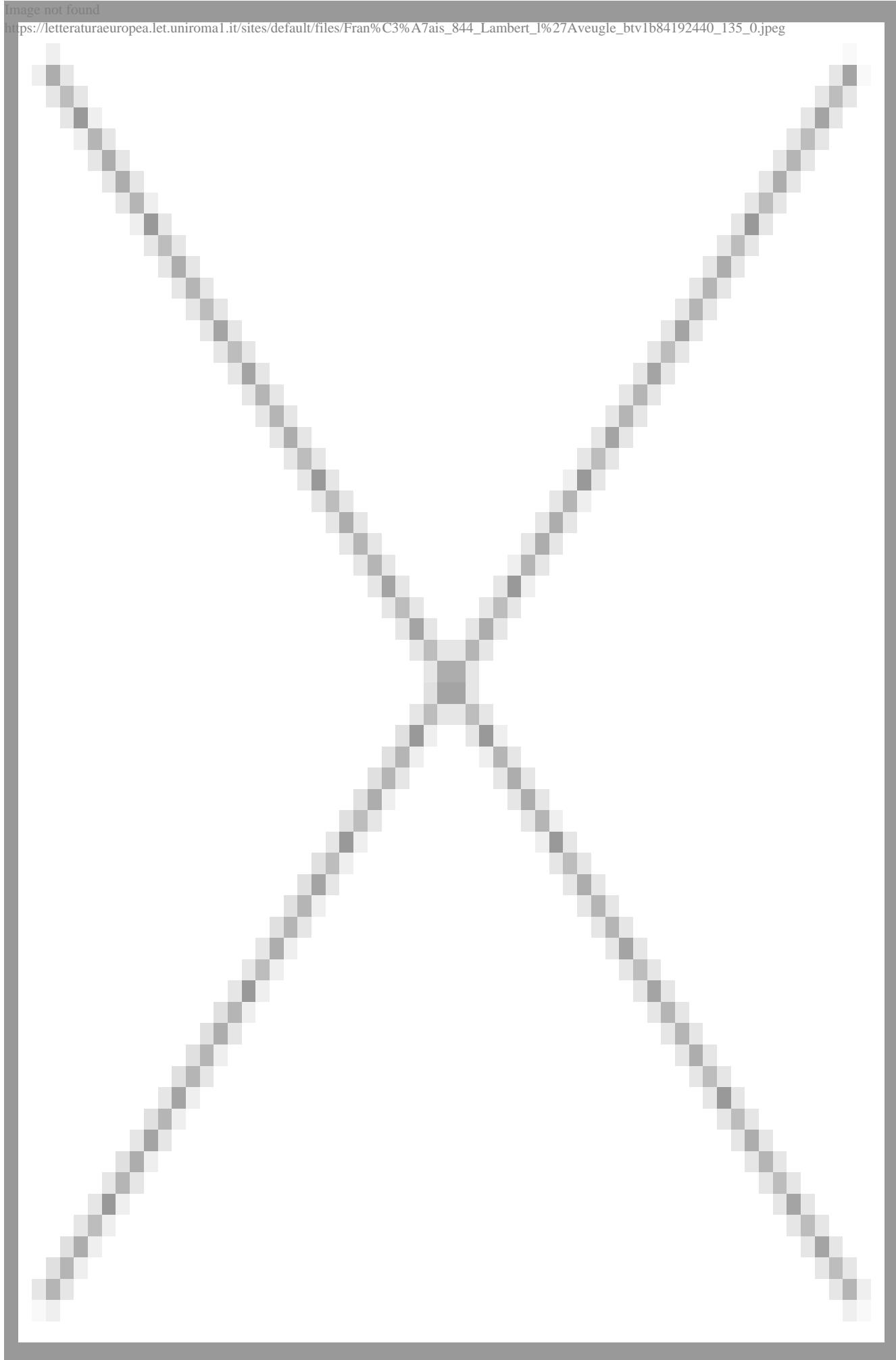
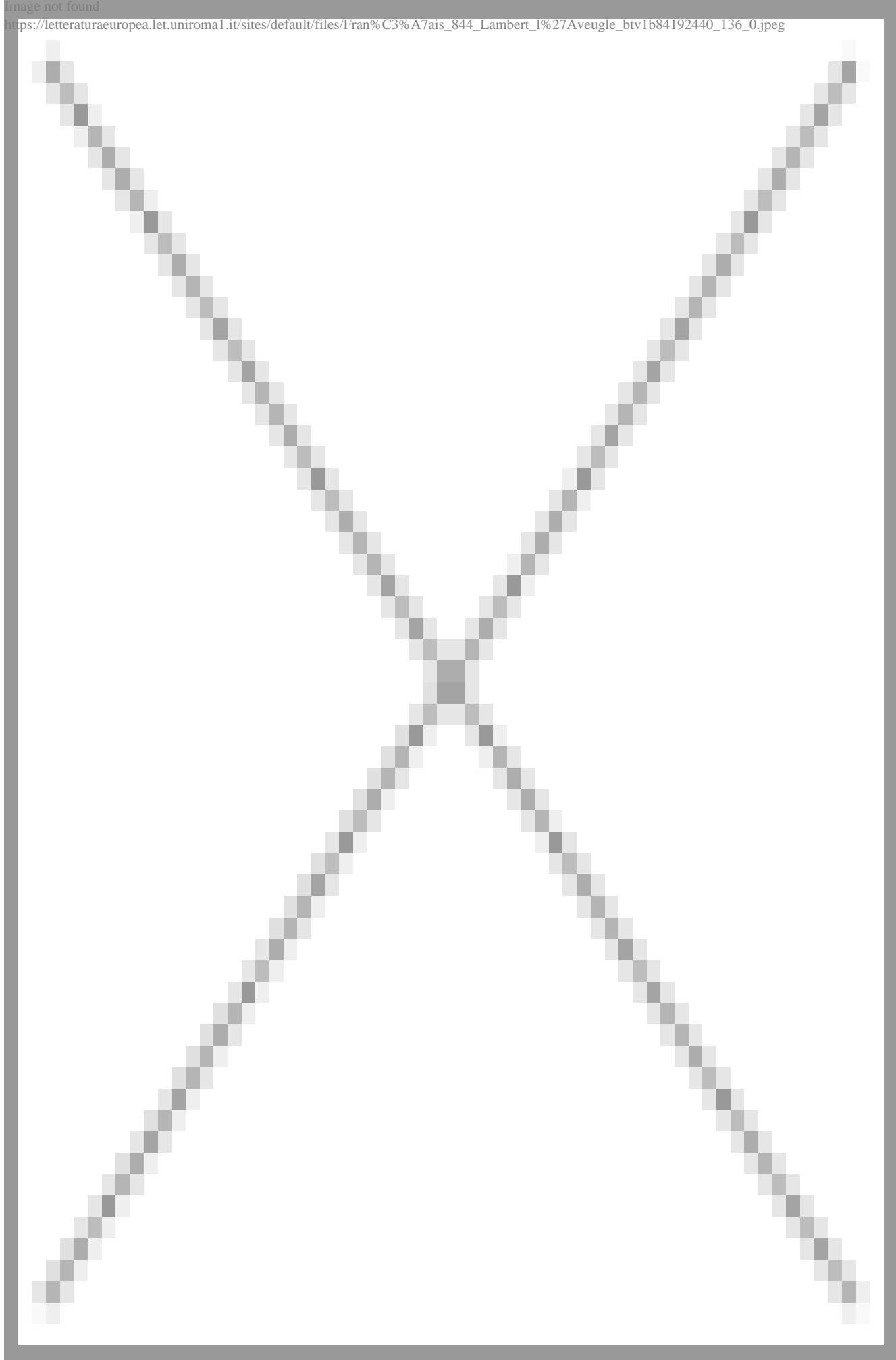


Image not found

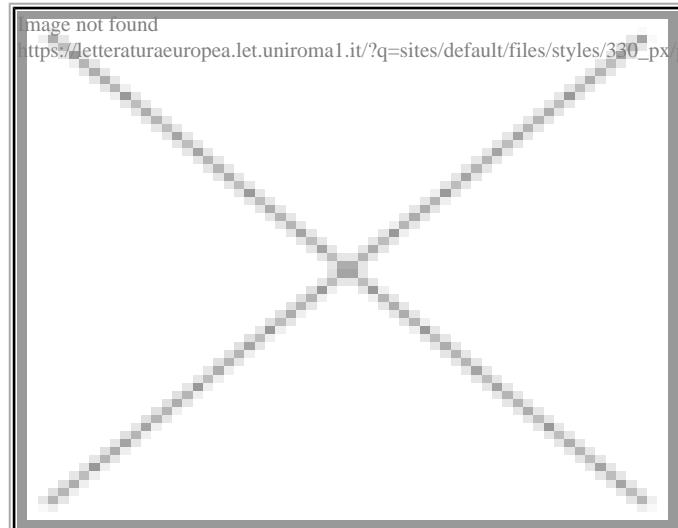
https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_btv1b84192440_136_0.jpeg



- letto 108 volte

Edizione diplomatica

[c. 59rb]



L'autre nuit en mon dorma(n)t

fui en g(ra)nt douta(n)ce dun ieu parti en
cha(n)tant (et) en grant balance quant a
mors me uint deuant qui me dit que uas

[c. 59va]

querant. trop as corage mouuant ce te
Lors tressailli durem(en)t
 en grant esmaiance
 muet denfance. dis li dame se ientent
 a ma grant pesance cest par uostre faus
 semblant qui mamort si cruelment par
 tir ueil de uostre gent par uostre es
 loignance. **Cil naura ia son uoloir**
 a longue duree qui por mal ne paine a
 uoir change sa pensee encor ten puez
 poi doloir. m(ou)t doit auoir le cuer noir
 qui por faire son pooir pert sa desirree.
Naies si le cuer desue mes en moi te
 fie. qui est en ma poeste plus mauues
 nest mie. ains a cent tans plus bo(n)tez
 plus ualor plus largeete. tost taurai
 guerredone met en ma baillie. **Tant**
 mauez bel sermone que ne lairrai mie
 que ne face uostre gre. mon cors (et) ma
 uie met en uostre uolente. maugre cez
 qui m(ou)t melle a uos cui iai creante a
 estre en aie. **Or uos pri merci por de**
 que cil qui tant a ame a uos sumelie.

- letto 170 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p>L'autre nuit en mon dorma(n)t fui en g(ra)nt douta(n)ce dun ieu parti en cha(n)tant (et) en grant balance quant a mors me uint deuant qui me dit que uas querant. trop as corage mouuant ce te muet denfance</p>	<p>L?autre nuit en mon dormant fui en grant doutance d?un jeu parti en chantant et en grant balance, quant Amors me vint devant, qui me dit: «Que vas querant? Trop as corage mouant; ce te muet d?enfance».</p>
	II

<p>Lors tressailli durem(en)t en grant esmaiance dis li dame se ientent a ma grant pesance cest par uostre faus semblant qui mamort si cruelment par tir ueil de uostre gent par uostre es loignance.</p>	<p>Lors tressailli durement; en grant esmaiance dis li: «Dame, se j?entent a ma grant pesance, c?est par vostre faus semblant, qui m?a mort si cruelment. Partir vueil de vostre gent par vostre esloignance».</p>
	III
<p>Cil naura ia son uoloir a longue duree qui por mal ne paine a uoir change sa pensee encor ten puez poi doloir. m(ou)t doit auoir le cuer noir qui por faire son pooir pert sa desirree.</p>	<p>«Cil n?avra ja son voloir a longue duree qui por mal ne paine avoir change sa pensee; encor t?en puez poi doloir. Mout doit avoir le cuer noir qui por faire son pöoir pert sa desirree».</p>
	IV
<p>Naies si le cuer desue mes en moi te fie. qui est en ma poeste plus mauves nest mie. ains a cent tans plus bo(n)tez plus ualor plus largeete. tost taurai guerredone met en ma baillie.</p>	<p>«N?aies si le cuer desvé, més en moi te fie! Qui est en ma pöesté plus mauves n?est mie, ains a cent tans plus bontez, plus valor, plus largeté. Tost t?avrai guerredoné; met en ma baillie!»</p>
	V
<p>Tant mauez bel sermone que ne lairrai mie que ne face uostre gre. mon cors (et) ma vie met en uostre uolente. maugre cez qui m(ou)t melle a uos cui iai creante a estre en aie.</p>	<p>«Tant m?avez bel sermoné que ne lairrai mie que ne face vostre gré. Mon cors et ma vie met en vostre volenté, maugré cez qui mout mellé a vos, cui j?ai creanté a estre en aïe.</p>
	VI
<p>Or uos pri merci por de que cil qui tant a ame a uos sumelie.</p>	<p>Or vos pri merci, por Dé! Que cil qui tant a amé a vos s?umelie».</p>

• letto 114 volte

CANZONIERE N

- letto 274 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[3\]](#)

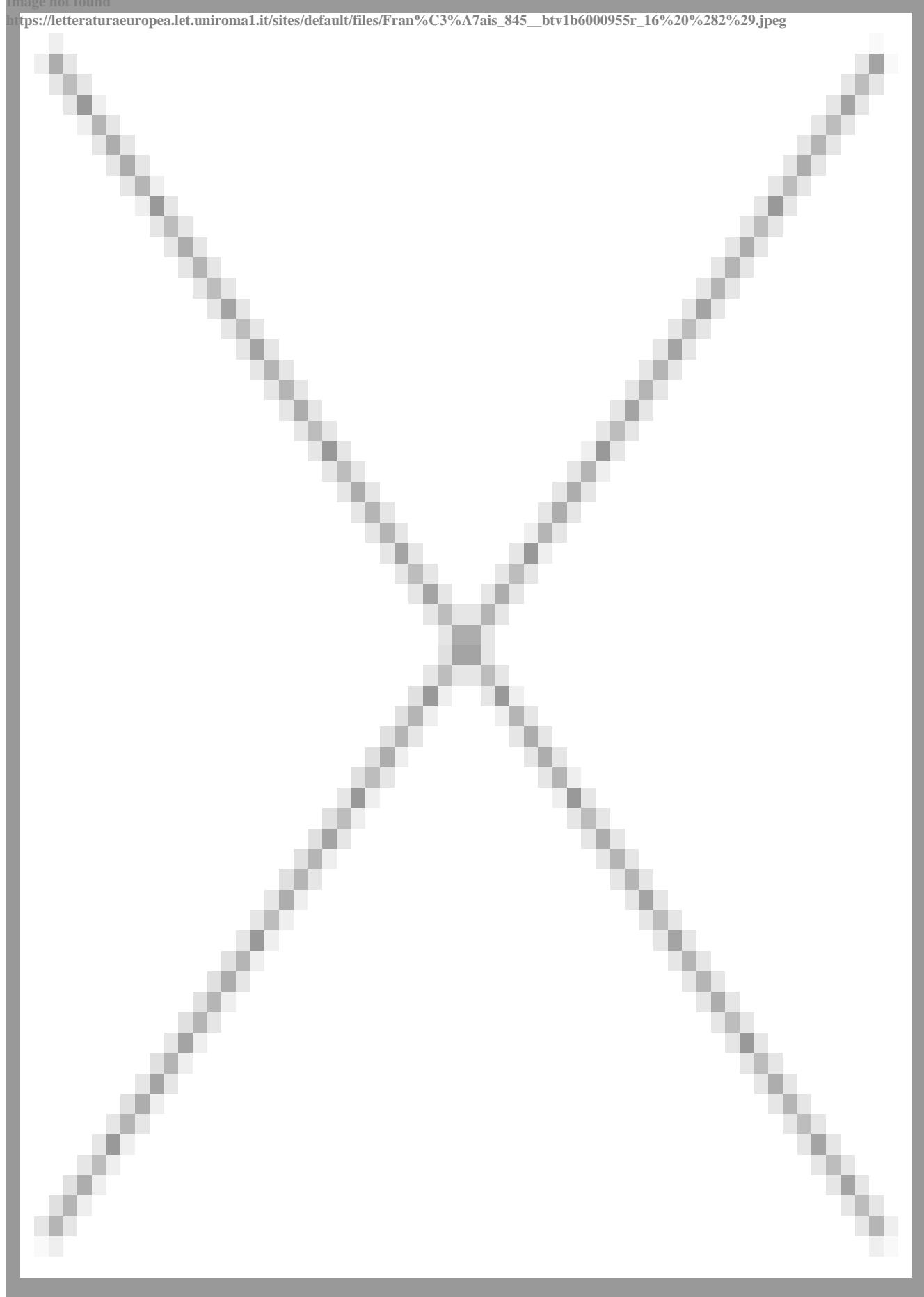
Image not found

https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_15.jpeg



Image not found

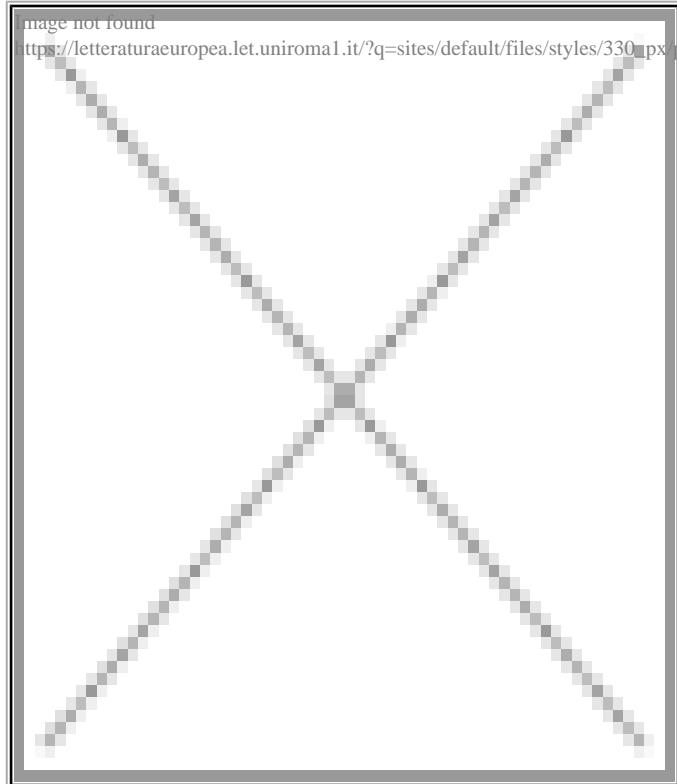
https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_16%20%282%29.jpeg



- letto 180 volte

Edizione diplomatica

[c. 3ra]

 <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_15.jpg&itok=956i5JXB</p>	<p>li rois de nauarre</p> <p>L'autre nuit en mon dor</p> <p>mant fui en grant doutance.</p> <p>dun gieu parti en chantant</p> <p>et en grant doutance. quant</p> <p>amors me uint deuant. qui</p>
--	---

[c. 3rb]

me dist que uas querant. trop

as corage mouuant. ce me mu

Lors tressailli

durement en

et denfance. grant esmai

ance. dis li dame se gentent

ama grant pesance. cest por

uostre faus senblant. qui ma

mort si cruelment. partir uuel

de uostre gent par vostre es

loignance. **Il** naura ia so(n)

ououloir a longue duree. qui

pour mal ne paine auoir cha(n)

ge sa pensee. oncor ten pues

pou doloir. mult doit auoir

le cuer noir. qui por fere son

pouvoir pert sa desirree. **Nai**

es si le cuer desue mes en moi

te fie. qui est en ma pooste

plus mauues nest mie. ainz

a. cent tanz plus bonte. plus

ualor plus largete. tost taurai

guerredone met ten ma baillie.

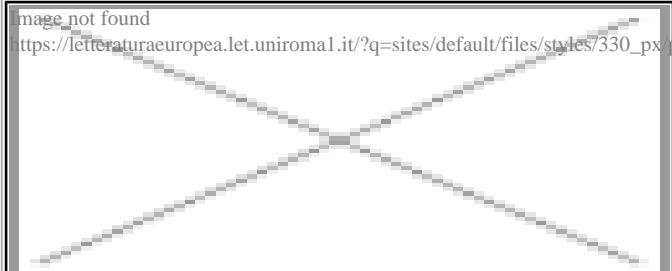
Tant mauez biau sarmone

que ne lerai mie. que ne face

uostre gre; mon cuer et ma

vie. met en uostre volente.

maugre ceus qui mont melle.



auos qui iai creante a estre en

aie. Or uos pri merci pour
de. que cil qui tant a ame a
uos sumilie.

- letto 244 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
L'autre nuit en mon dor mant fui en grant doutance. dun gieu parti en chantant et en grant doutance. quant amors me uint deuant. qui me dist que uas querant. trop as corage mouuant. ce me mu et denfance.	L'autre nuit en mon dormant fui en grant doutance d'un gieu parti en chantant et en grant doutance, quant Amors me vint devant, qui me dist: «Que vas querant? Trop as corage mouvant; ce me muet d'enfance».
	II
Lors tressailli durement en grant esmai ance. dis li dame se gentent ama grant pesance. cest por uostre faus senblant. qui ma mort si cruelment. partir uuel de uostre gent par vostre es loignance.	Lors tressailli durement; en grant esmaiance dis li: «Dame, se g?entent a ma grant pesance, c?est por vostre faus senblant, qui m?a mort si cruelment. Partir vuel de vostre gent par vostre esloignance».
	III
Il naura ia so(n) uouloir a longue duree. qui pour mal ne paine auoir cha(n) ge sa pensee. oncor ten pues pou doloir. mult doit auoir le cuer noir. qui por fere son pouvoir pert sa desirree.	«Il n?avra ja son vouloir a longue duree qui pour mal ne paine avoir change sa pensee; oncor t?en pues pou doloir. Mult doit avoir le cuer noir qui por fere son pouvoir pert sa desirree».
	IV

Nai es si le cuer desue mes en moi te fie. qui est en ma pooste plus mauues nest mie. ainz a. cent tanz plus bonte. plus ualor plus largete. tost taurai guerredone met ten ma baillie.	«N?aises si le cuer desvé, més en moi te fie! Qui est en ma pöosté plus mauves n?est mie, ainz a cent tanz plus bonté, plus valor, plus largeté. Tost t?avrai guerredoné; met t?en ma baillie!»
	V
Tant mauez biau sarmone que ne lerai mie. que ne face uostre gre; mon cuer et ma vie. met en uostre volente. maugre ceus qui mont melle. auos qui iai creante a estre en aie.	«Tant m?avez biau sarmoné que ne lerai mie que ne face vostre gré. Mon cuer et ma vie met en vostre volenté, maugré ceus qui m?ont mellé a vos, qui j?ai creanté a estre en aïe.
	VI
Or uos pri merci pour de. que cil qui tant a ame a uos sumilie.	Or vos pri merci pour Dé! que cil qui tant a amé a vos s?umelie».

- letto 195 volte

CANZONIERE O

- letto 218 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[4\]](#)

Image not found

https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9_btv1b6000950p_168.jpeg

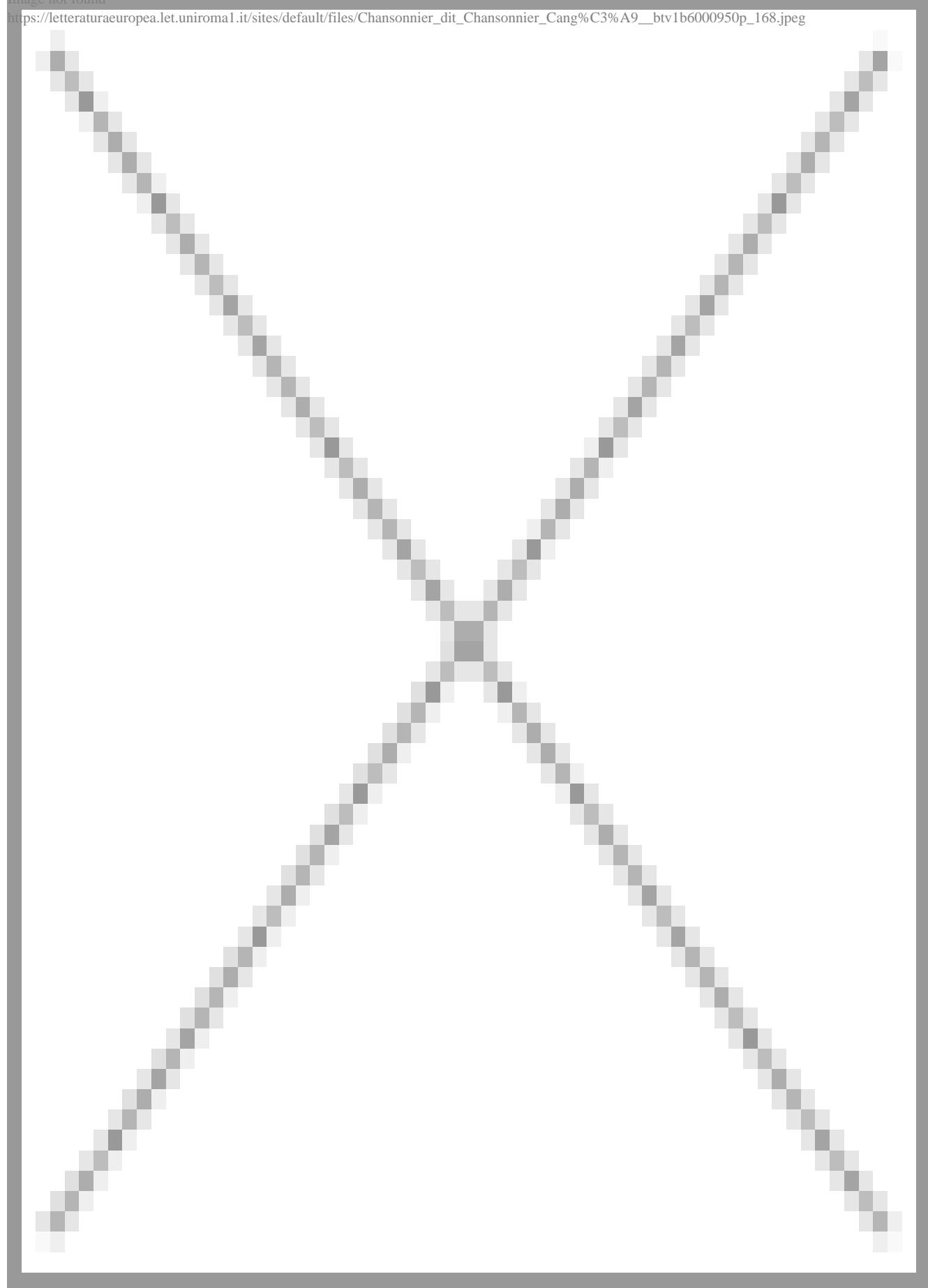
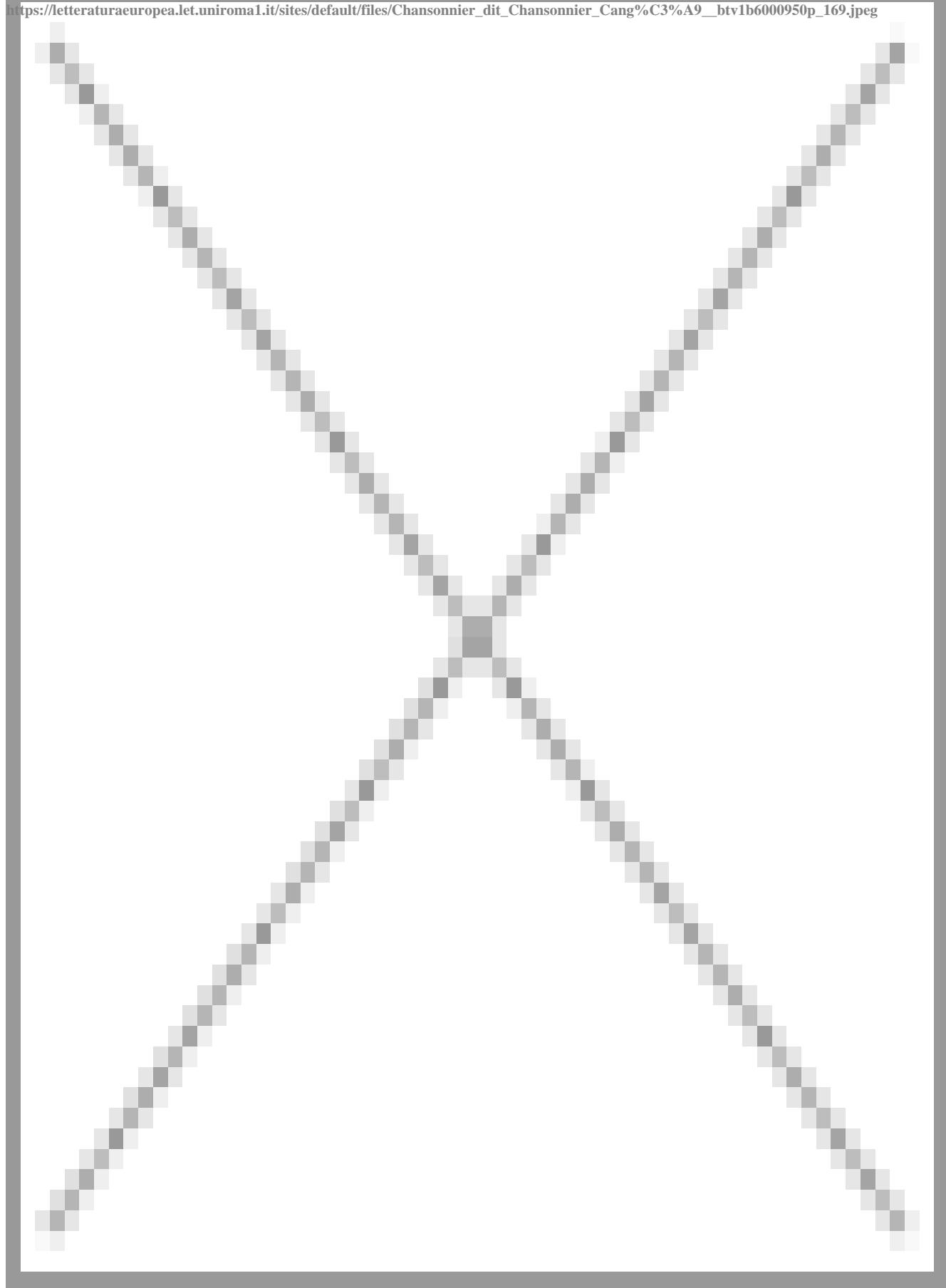


Image not found

https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9_btv1b6000950p_169.jpeg



- letto 109 volte

Edizione diplomatica

[c. 69vb]

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9_btv1b6000950p_168.jpg&itok=QCuJZH
L'autre nuit
en mon dor
mant. fui en grant doutan
ce. dun ieu parti en chantant.
et en grant balance. quant
amours me uint deua(n)t. qui
me dit que uas q(ue)rant. trop
as corage mouant ce te muet
Lors tressailli
durem(en)t en gra(n)t
denfance. esmaia(n)ce. dis li
dame ie entent en ma g(ra)nt
pesance. cest p(ar) u(ost)re faux se(m)
blant qui ma mort si cruel
ment. partir vuil de u(ost)re
gent p(ar) u(ost)re esloignem(en)t. El
naura ia so(n) uoloir a lo(n)gue

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Chansons%20de%20Chalonnes%20(0062%20A9__btv1b6000950p_169.jpg&itok=BOTR8A

duree. qui por mal ne poi(n)ne
auoir change sa pensee e(n)cor
ten puez pou doloir. m(ou)t doit
auoir le cuer noir. qui por fai
re so(n) pooir pert sa desirree. :.
Naies si le cuer desue. mais
en moi te fie. qui est en ma po
este plus mauuais nest mie
ainz a cent tanz plus bontey
plus ualour plus largetey
tost taurai guierredone met
toi en ma baillie. **T**a(n)t ma
uez beau sarmone q(ue) ne lairai
mie que ne face u(ost)re gre. mo(n)
cuer (et) ma uie met en u(ost)re uo
luntey. malgre ces qui mont
mesley. a uos cui iai creantey
a estre en ahie. **O**r uos pri
merci por dey. que cil q(ui) tant
a amey. ame a uos sumilie.

- letto 189 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Lautre nuit en mon dor mant. fui en grant doutan ce. dun ieu parti en chantant. et en grant balance. quant amours me uint deua(n)t. qui me dit que uas q(ue)rant. trop as corage mouant ce te muet denfance.	L?autre nuit en mon dormant fui en grant doutance d?un jeu parti en chantant et en grant balance, quant Amours me vint devant, qui me dit: «Que vas querant? Trop as corage movant; ce te muet d?enfance».
	II

<p>Lors tressailli durem(en)t en gra(n)t esmaia(n)ce. dis li dame ie entent en ma g(ra)nt pesance. cest p(ar) u(ost)re faux se(m) blant qui ma mort si cruel ment. partir vuil de u(ost)re gent p(ar) u(ost)re esloignem(en)t.</p>	<p>Lors tressailli durement; en grant esmaiace dis li: «Dame, je entent en ma grant pesance, c'est par vostre faux semblant, qui m'a mort si cruelment. Partir vuil de vostre gent par vostre esloignement».</p>
	III
<p>El naura ia so(n) uoloir a lo(n)gue duree. qui por mal ne poi(n)ne auoir change sa pensee e(n)cor ten puez pou doloir. m(ou)t doit auoir le cuer noir. qui por fai re so(n) pooir pert sa desirree. ∴</p>	<p>«El n'avra ja son voloir a longue duree qui por mal ne poinne avoir change sa pensee; encor t'en puez pou doloir. Mout doit avoir le cuer noir qui por faire son pöoir pert sa desirree».</p>
	IV
<p>Naies si le cuer desue. mais en moi te fie. qui est en ma po este plus mauuais nest mie ainz a cent tanz plus bontey plus ualour plus largetey tost taurai guierredone met toi en ma baillie.</p>	<p>«N?aises si le cuer desvé, mais en moi te fie! Qui est en ma pöesté plus mauvais n'est mie, ainz a cent tanz plus bontey, plus valour, plus largetey. Tost t'avrai guierredoné; met toi en ma baillie!»</p>
	V
<p>Ta(n)t ma uez beau sarmone q(ue) ne lairai mie que ne face u(ost)re gre. mo(n) cuer (et) ma uie met en u(ost)re uo luntey. malgre ces qui mont mesley. a uos cui iai creantey a estre en ahie.</p>	<p>«Tant m?avez beau sarmoné que ne lairai mie que ne face vostre gré. Mon cuer et ma vie met en vostre volontey, malgré ces qui m?ont mesley a vos, cui j'ai creantey a estre en ahie.</p>
	VI
<p>Or uos pri merci por dey. que cil q(ui) tant a amey. ame a uos sumilie.</p>	<p>Or vos pri merci, por Dey! Que cil qui tant a amey amé a vos s?umilie».</p>

CANZONIERE R

- letto 239 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[5\]](#)

Image not found

https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_not%C3%A9es_et_jeux_partis__btv1b8454668b_359%20%281%29.jpeg

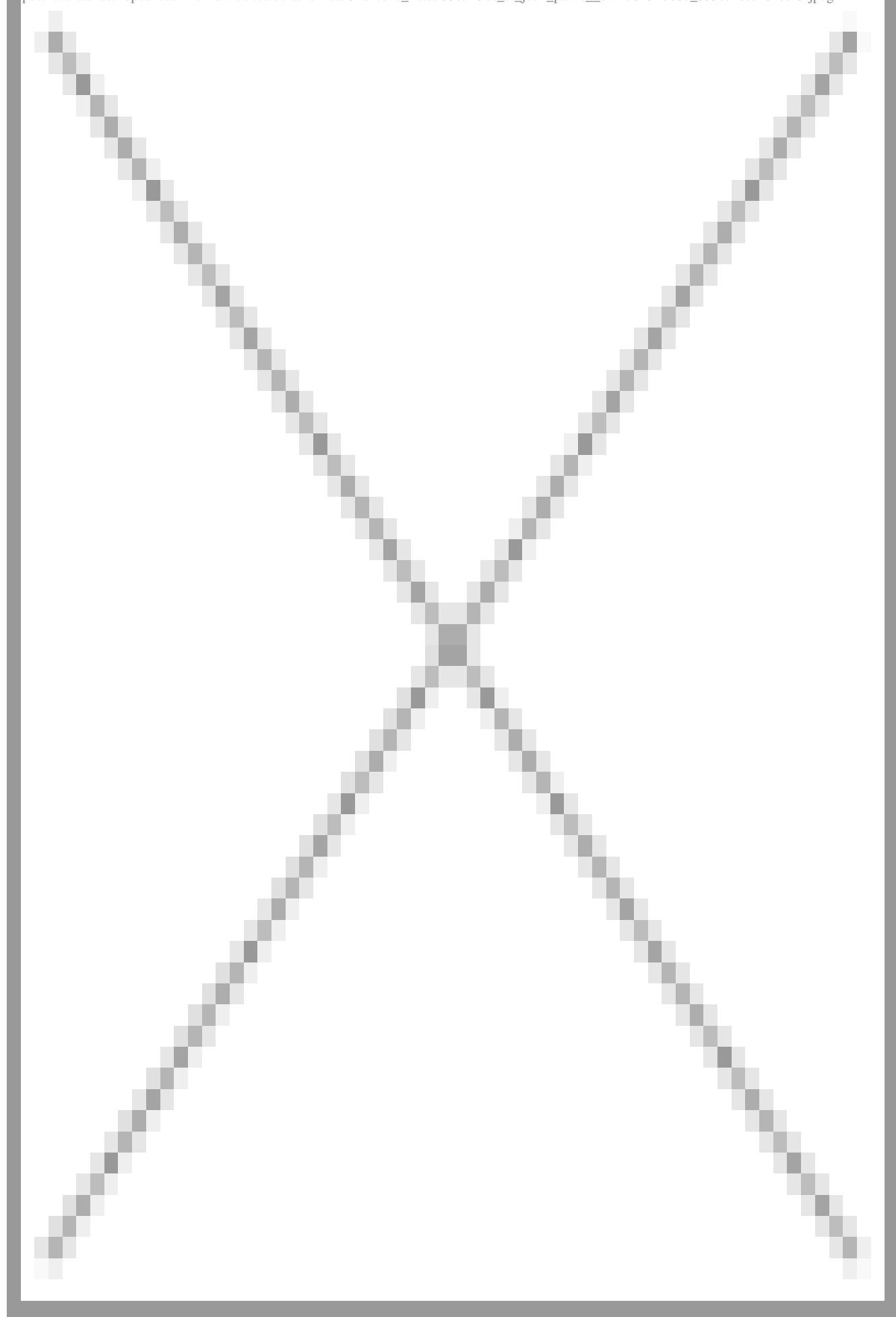
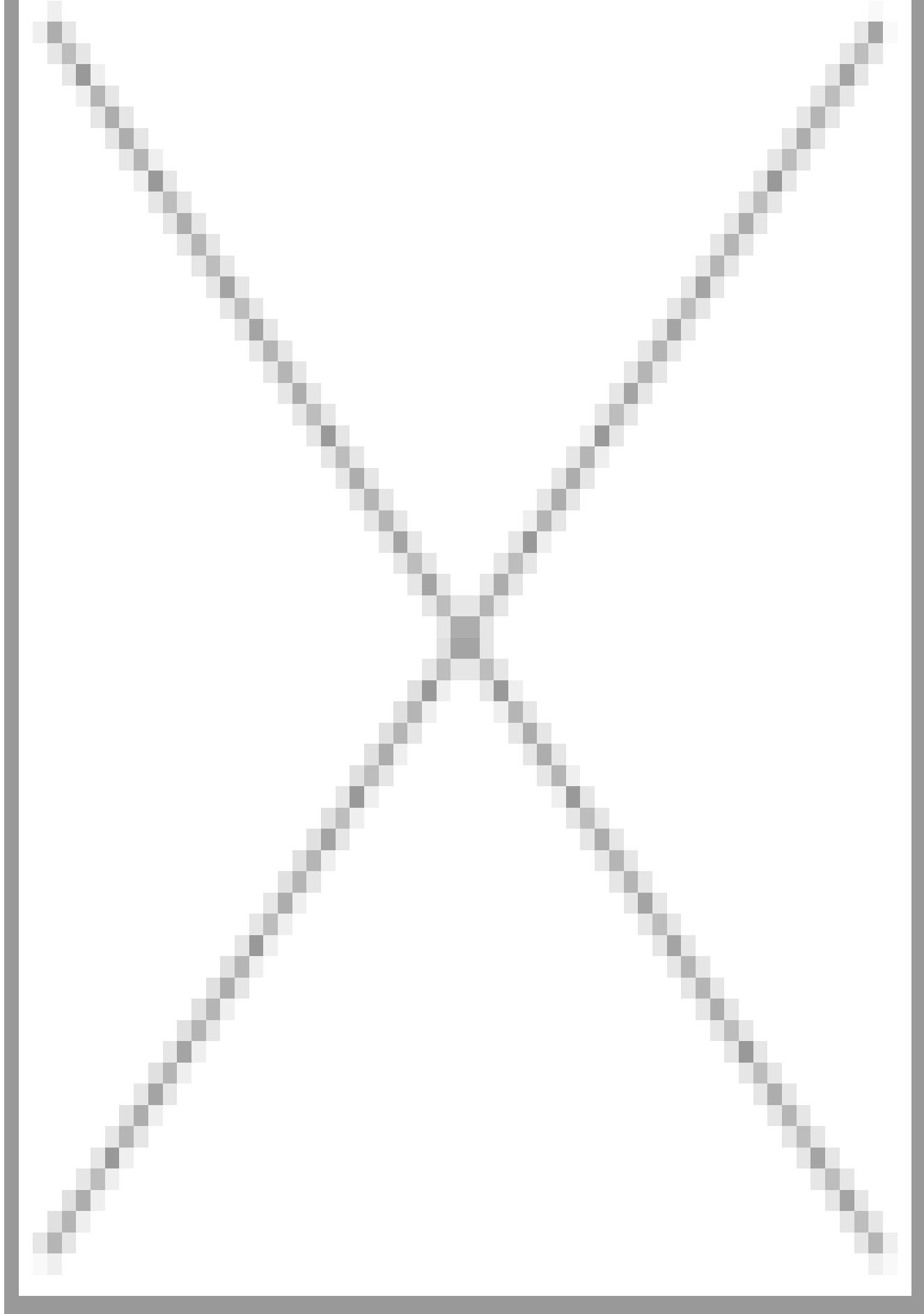


Image not found

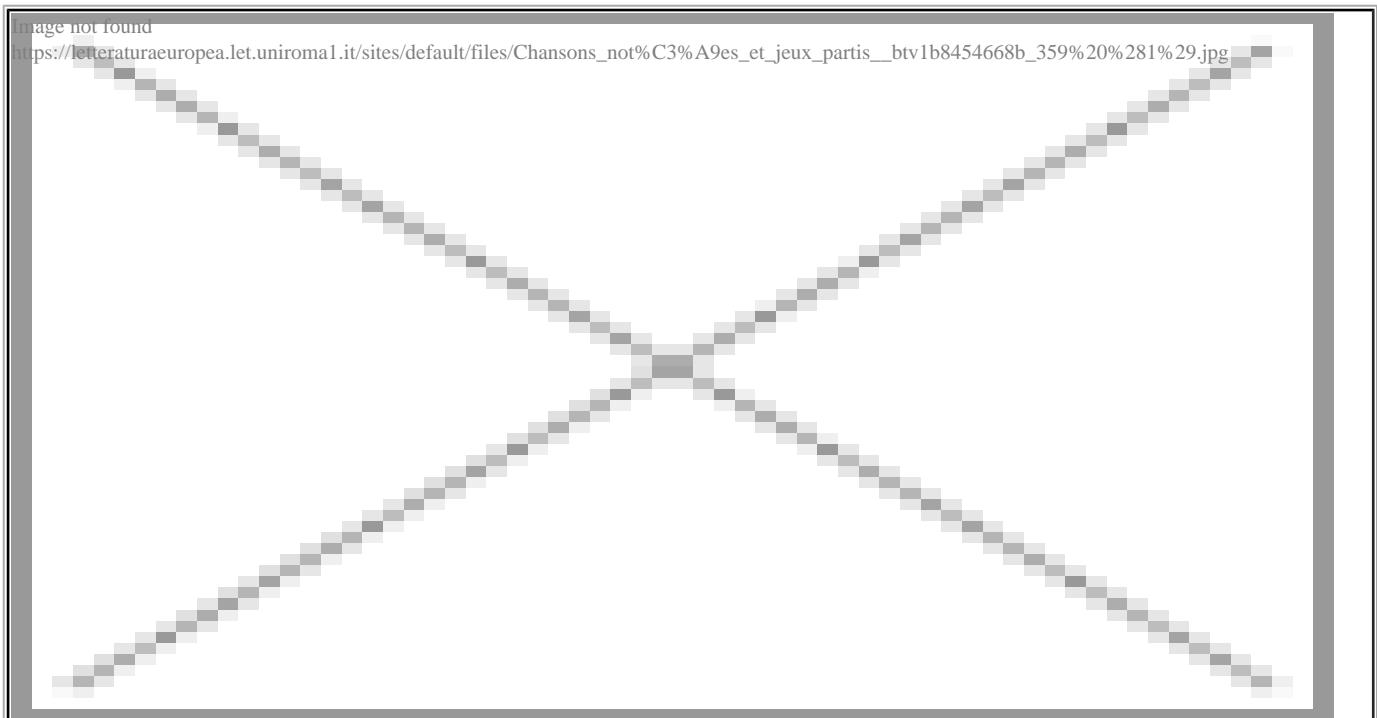
https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_not%C3%A9es_et_jeux_partis__btv1b8454668b_360.jpeg



- letto 115 volte

Edizione diplomatica

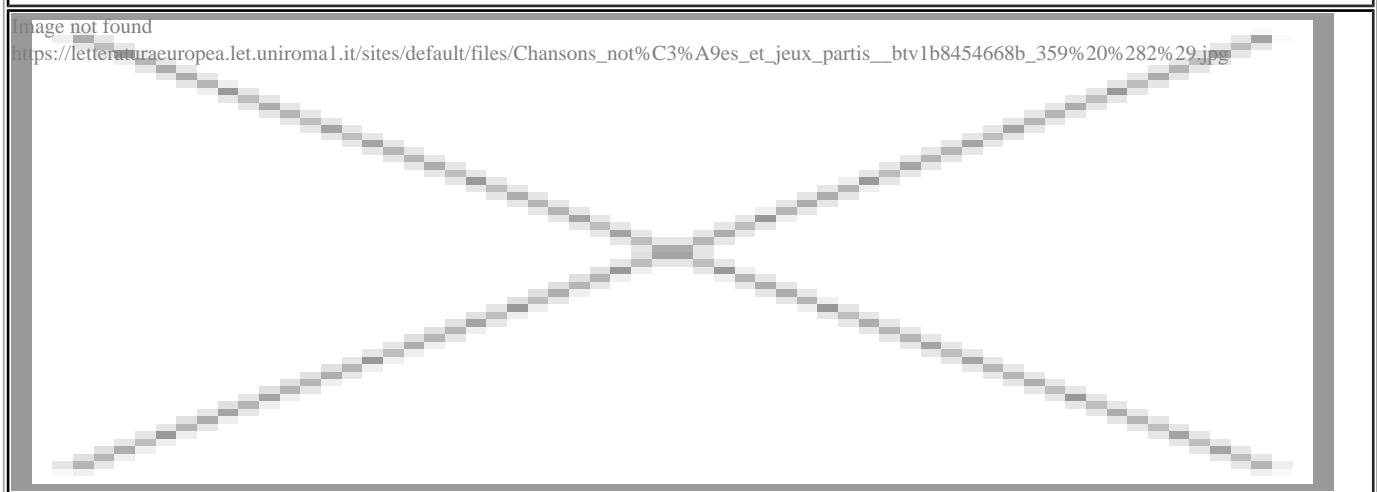
[c. 176r]



L'autre nuit en mon dormant fui en g(ra)nt

doutance. dun ieu parti en dormant (et) en

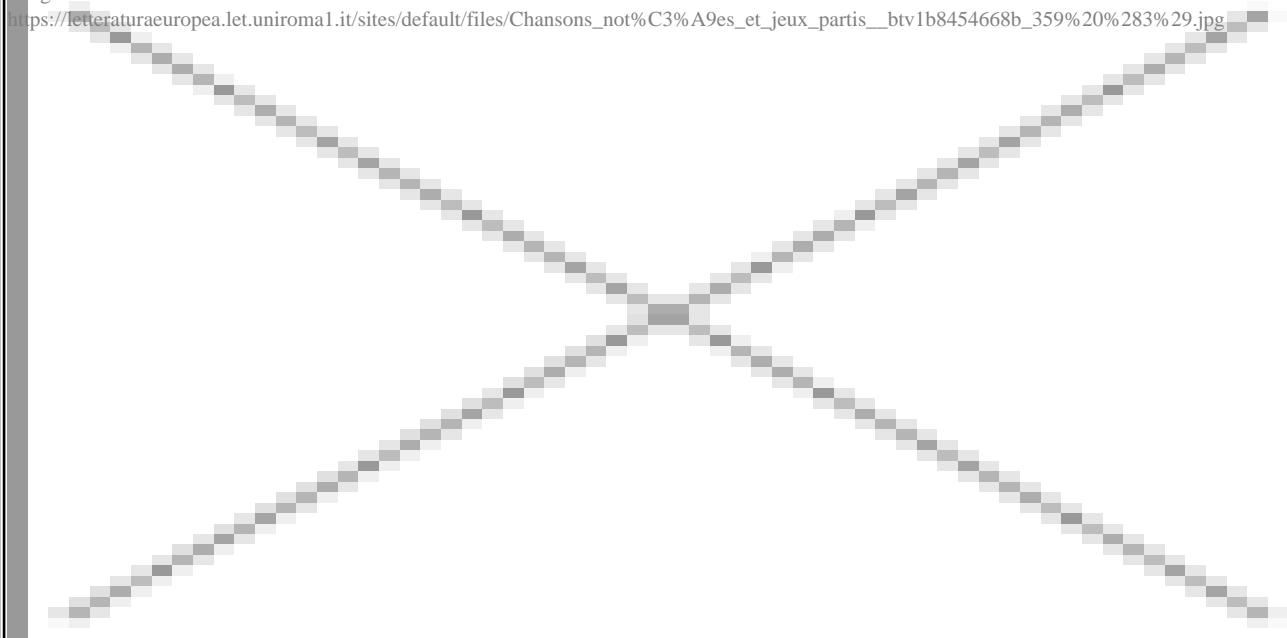
g(ra)nt balance. q(ua)nt amours me vint deua(n)t.



qui me dist que vas querant. trop as

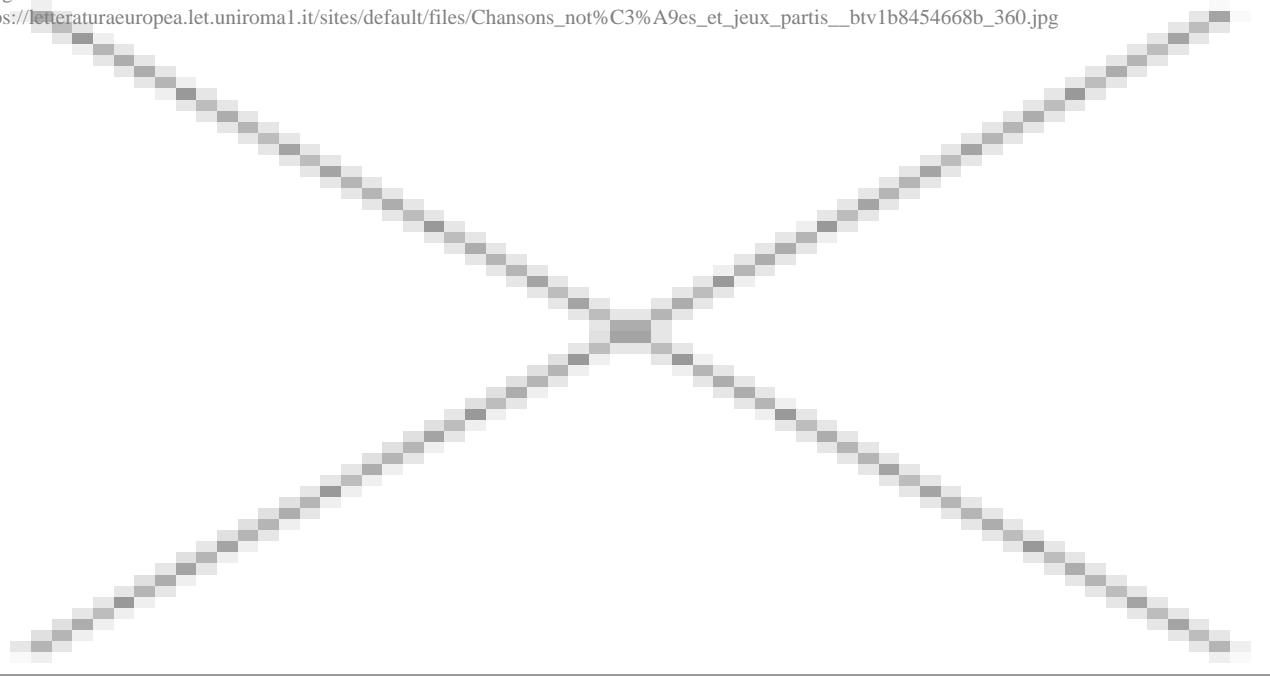
couraige muant ce te vient denfance.

Image not found



Dont tressalli durement en g(ra)nt esmaiance.
dis li dame se iain tant a ma g(ra)nt pesance.
cest par vostre faus samblant. qui ma mort
si cruelment partir veul de vostre gant. par
vostre esmaiance. **Cil** nara ia son voloir a
longue duree. qui pour mal ne pai(n)ne auoir.
change sa pensee. enquor ten puez poi doloir.
m(ou)lt doit auoir le cuer noir. qui pour faire so(n)

[c. 176v]



pouoir p(er)t sa desiree. Naies si le cue effrae. mais
en moi te fie. qui est en me poest plus mau
uez nest mie. ainz a cent tans plus bonte.
plus valoir pluz honneste. tost taurai guer
redonne. mete en ma baillie. tant [1] maues
bel sarmo(n)ne. que ne lairai mie que ne face
vostre gre. mon cuer (et) me uie met en u(ost)re vo
lente. mal gre ceuls qui mont melle. a vous
car iai creante destre o vo mesnie.

[1] È assente il capolettera miniato su *tant* che dovrebbe segnalare l'inizio della nuova strofa.

- letto 238 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
L'autre nuit en mon dormant fui en g(ra)nt doutance. dun ieu parti en dormant (et) en g(ra)nt balance. q(ua)nt amours me vint deua(n)t. qui me dist que vas querant. trop as couraige muant ce te vient denfance.	L?autre nuit en mon dormant fui en grant doutance d?un jeu parti en dormant et en grant balance, quant Amours me vint devant, qui me dist: «Que vas querant? Trop as couraige muant; ce te vient d?enfance».
	II

Dont tressalli durement en g(ra)nt esmaiance. dis li dame se iain tant a ma g(ra)nt pesance. cest par vostre faus samblant. qui ma mort si cruelment partir veul de vostre gant. par vostre esmaiance.	Dont tressalli durement; en grant esmaiance dis li: «Dame, se j?aintant a ma grant pesance, c?est par vostre faus samblant, qui m?a mort si cruelment. Partir veul de vostre gant par vostre esmaiance».
	III
Cil nara ia son voloir a longue duree. qui pour mal ne pai(n)ne auoir. change sa pensee. enquor ten puez poi doloir. m(ou)lt doit auoir le cuer noir. qui pour faire so(n) pouoir p(er)t sa desiree.	«Cil n?ara ja son voloir a longue duree qui pour mal ne painne avoir change sa pensee; enquor t?en puez poi doloir. Moult doit avoir le cuer noir qui pour faire son povoир pert sa desiree».
	IV
Naies si le cue effrae. mais en moi te fie. qui est en me poest plus mau uez nest mie. ainz a cent tans plus bonte. plus valoir pluz honneste. tost taurai guer redonne. mete en ma baillie.	«N?aies si le cue effraé, mais en moi te fie! Qui est en me pöest plus mauvez n?est mie, ainz a cent tans plus bonté, plus valoir, pluz honnesté. Tost t?avrai guerredonné; mete en ma baillie!»
	V
tant [1] maues bel sarmo(n)ne. que ne lairai mie que ne face vostre gre. mon cuer (et) me uie met en u(ost)re vo lente. mal gre ceuls qui mont melle. a vous car iai creante destre o vo mesnie.	«Tant m?aves bel sarmonné que ne lairai mie que ne face vostre gré. Mon cuer et me vie met en vostre volonté, malgré ceuls qui m?ont mellé a vous, car j?ai créanté d'estre o vo mesnie».

[1] È assente il capolettera miniatu su *tant* che dovrebbe segnalare l'inizio della nuova strofa.

- letto 112 volte

CANZONIERE S

- letto 220 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [6]

Image not found

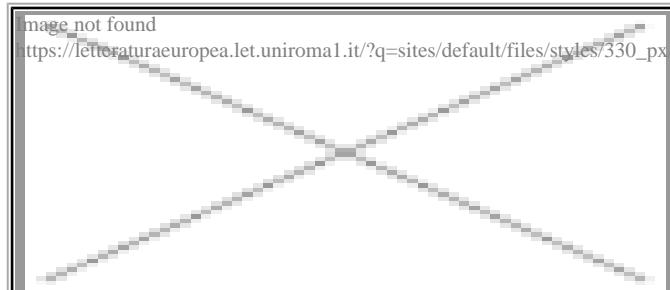
https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Gautier_Map_Roman_de_la_%5B...%5DMap_Walter_btv1b53000323h_649_0.jpeg



- letto 95 volte

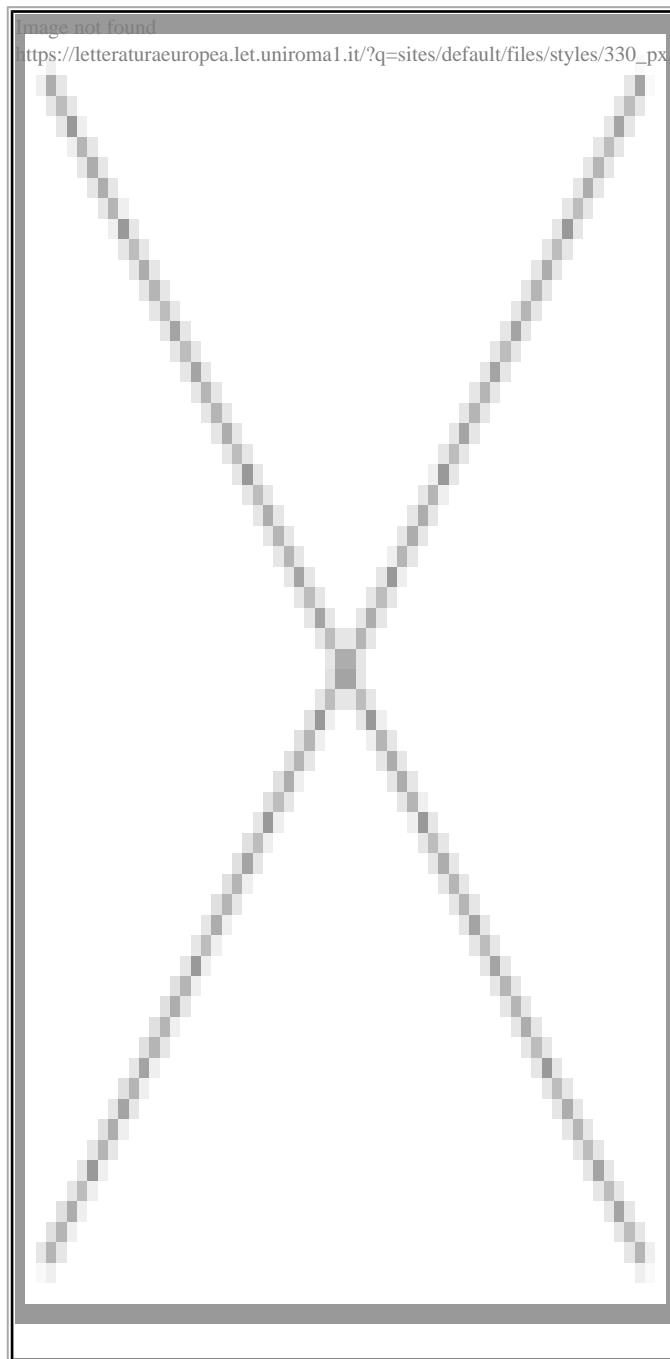
Edizione diplomatica

[c. 317ra]



Lautrier en mon dormant fui en gra(n)t
doutance dun ieu partir en chanta(n)t
(et) en grant balance. quant amors me ui(n)t
deuant qui me dist q(ue) uois querant trop
as courage mouant ce te muet danfan

[c. 317rb]



ce. Lors tressailli duremant en grant es
maiance. dili dame se iantant en ma
grant pesance. nest par u(ost)re grant sa(m)
blant qui ma mort. se ce nel uint par
tir ueil de u(ost)re gent. par u(ost)re esloig
nance. Cil naura ia son uoloir a lo(n)
gue duree. qui por mal ne pai(n)ne auoir
change sa pensee. encor tan pues po do
loir m(u)lt dout auoir le cuer noir qui
por faire son pooir pert sa desirree. Trop
sauez bien deceuoir nus nia duree. il
nest pas en son pooir cil qui a uos bee.
por ce mestuet remenoir. ne truis en
vos fors espoir ne bonte ne puis auoir
sel nest (con)paree. Naiez si le cuer derue
mais en moi te fie qui est en ma poes
te plus mauuais nest mie. ainz a (cent)
anz plus bonte plus ualor (et) plus large
ce. tost taurai guerredone met ten ma
baillie. Tant mauez biau sermone q(ue)
ne lairai mie q(ue) ne face u(ost)re mo(n)
cors (et)
ma uie met en u(ost)re uolente maugre
ceus qui mont melle a uos cui iai cre
ante destre en u(ost)re aie. Or uos pri m(er)ci
por de. q(ue) cil qui tant a ame a vos su
melie.

- letto 171 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Lautrier en mon dormant fui en gra(n)t doutance dun ieu partir en chanta(n)t (et) en grant balance. quant amors me ui(n)t deuant qui me dist q(ue) uois querant trop as courage mouant ce te muet danfan ce.	L'autrier en mon dormant fui en grant doutance d'un jeu partir en chantant et en grant balance, quant Amors me vint devant, qui me dist: «Que vois querant? Trop as courage movant; ce te muet d'anfance».
	II
Lors tressailli duremant en grant es maiance. dili dame se iantant en ma grant pesance. nest par u(ost)re grant sa(m) blant qui ma mort. se ce nel uint par tir ueil de u(ost)re gent. par u(ost)re esloig nance.	Lors tressailli duremant; en grant esmaiance di li: «Dame, se j'antant en ma grant pesance, n'est par vostre grant samblant, qui m'a mort se ce nel vint. Partir vueil de vostre gent par vostre esloignance».
	III
Cil naura ia son uoloir a lo(n) gue duree. qui por mal ne pai(n)ne auoir change sa pensee. encor tan pues po do loir m(u)lt dout auoir le cuer noir qui por faire son pooir pert sa desirree.	«Cil n'avra ja son voloir a longue duree qui por mal ne painne avoir change sa pensee; encor t'an pues po doloir. Mult dout avoir le cuer noir qui por faire son pöoir pert sa desirree».
	IV
Trop sauez bien deceuoir nus nia duree. il nest pas en son pooir cil qui a uos bee. por ce mestuet remenoir. ne truis en vos fors espoir ne bonte ne puis auoir sel nest (con)paree.	«Trop savez bien decevoir, nus n'i a duree. Il n'est pas en son pöoir, cil qui a vos bee. Por ce m'estuet remenoir, ne truis en vos fors espoir; ne bonté ne puis avoir, s'el n'est comparee».
	V

<p>Naiez si le cuer derue mais en moi te fie qui est en ma poes te plus mauuais nest mie. ainz a (cent) anz plus bonte plus ualor (et) plus large ce. tost taurai guerredone met ten ma baillie.</p>	<p>«N?avez si le cuer dervé, mais en moi te fie! Qui est en ma pöesté plus mauvais n?est mie, ainz a cent anz plus bonté, plus valor et plus largece. Tost t?avrai guerredoné; met t?en ma baillie!»</p>
	VI
<p>Tant mauez biau sermone q(ue) ne lairai mie q(ue) ne face u(ost)re mo(n) cors (et) ma uie met en u(ost)re uolente maugre ceus qui mont melle a uos cui iai cre ante destre en u(ost)re aie.</p>	<p>«Tant m?avez biau sermoné que ne lairai mie que ne face vostre. Mon cors et ma vie met en vostre volenté, maugré ceus qui m?ont mellé a vos, cui j?ai creanté d?estre en vostre aïe.</p>
	VII
<p>Or uos pri m(er)ci por de. q(ue) cil qui tant a ame a vos su melie.</p>	<p>Or vos pri merci, por Dé! Que cil qui tant a amé a vos s?umelie».</p>

- letto 103 volte

CANZONIERE T

- letto 211 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [7]

